



15 – agosto – 2022

Misión Católica  
Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91  
email: spaniermission@  
migrantenseelsorge-luzern.ch  
Web: www.misioncatolicalucerna.ch

## La Ascensión de Nuestra Señora a los cielos *Mariä Aufnahme in den Himmel*

Colecta Cantonal: Fondos de ayuda y solidaridad para con los encarcelados y excarcelados  
*Kantonale Kollekte: Hilfs- und Solidaritätsfonds für Strafgefangene und Straftlassene*

### ♪ CANTO DE ENTRADA

1. Hoy te quiero cantar,  
hoy te quiero rezar,  
Madre mía del cielo.

Si en mi alma hay dolor  
busco apoyo en tu amor  
y hallo en ti mi consuelo.

HOY TE QUIERO CANTAR,  
HOY TE QUIERO REZAR,  
MI PLEGARIA ES CANCIÓN;  
<YO TE VENGO A OFRECER  
LO MÁS BELLO Y MEJOR  
QUE HAY EN MI CORAZÓN>.

2. Porque tienes a Dios,  
porque tienes a Dios,  
Madre, todo lo puedes;  
soy tu hijo también,  
soy tu hijo también  
y por eso me quieres.

3. Dios te quiso elegir,  
Dios te quiso elegir  
como puente y camino,  
que une al hombre con Dios  
que une al hombre con Dios  
en abrazo divino.

### EINGANGSLIED

1. Heute möchte ich für dich singen,  
Heute möchte ich zu dir beten,  
Meine Mutter im Himmel.

*Wenn es in meiner Seele Schmerz gibt  
Ich suche Unterstützung in deiner  
Liebe  
und ich finde meinen Trost in dir.*

HEUTE MÖCHTE ICH FÜR DICH SINGEN,  
HEUTE MÖCHTE ICH ZU DIR BETEN,  
MEIN GEBET IST EIN LIED;  
<ICH BIN GEKOMMEN, UM DIR ETWAS  
ANZUBIETEN

DAS SCHÖNSTE UND DAS BESTE  
DAS IN MEINEM HERZEN IST>.

2. Weil Du Gott hast,  
weil Du Gott hast,  
Mutter, Du kannst alle Dinge tun;  
Ich bin auch dein Sohn,  
Ich bin auch dein Sohn  
und deshalb liebst du mich.

3. Gott wollte Dich auswählen,  
Gott wollte Dich auswählen  
als Brücke und Weg,  
die den Menschen mit Gott verbindet  
die den Menschen mit Gott verbindet  
in göttlicher Umarmung.

En el nombre del Padre y del Hijo

Im Namen des Vaters und des

y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

Celebramos la solemnidad de la  
Asunción de María: El corazón de  
Dios se abre, de par en par, para  
recibir a la que engendró al mismo  
Hijo de Dios.

Al mismo tiempo, sobre el corazón  
de los seres humanos se derrama  
la esperanza: el universo entero, y  
nosotros con él, estamos llamados  
a la Plenitud que hoy se nos  
muestra en María.

Alegrémonos en este día y oremos,  
con agradecimiento, desde el  
silencio de nuestros corazones:

#### **♪ CANTO DEL SEÑOR, TEN PIEDAD**

Ten piedad de mí, Señor,  
ten piedad, ten piedad.

Ten piedad de mí Señor,  
ten piedad de mí.

Cristo, escucha y ten piedad,  
ten piedad, ten piedad.

Cristo escucha y ten piedad,  
ten piedad de mí.

Ten piedad de mí, Señor, ten  
piedad, ten piedad.

Ten piedad de mí, Señor, ten

*Sohnes und des Heiligen Geistes.*

### **Amen.**

*Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.*

### **Und mit deinem Geiste.**

*Wir feiern das Hochfest der  
Himmelfahrt Mariens: Gottes Herz  
öffnet sich weit, um diejenige  
aufzunehmen, die den Sohn Gottes  
selbst geboren hat.*

*Gleichzeitig wird die Hoffnung in  
die Herzen der Menschen  
ausgegossen: das ganze  
Universum und mit ihm wir sind zu  
der Fülle berufen, die uns heute in  
Maria gezeigt wird.*

*Freuen wir uns an diesem Tag und  
beten wir mit Dankbarkeit aus der  
Stille unseres Herzens:*

#### **LIED DES HERRN, ERBARME DICH**

*Erbarme dich mit mir, Herr,  
erbarme dich, erbarme dich.*

*Erbarme dich mit mir, Herr,  
erbarme dich mit mir.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,  
erbarme dich, erbarme dich.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,  
erbarme dich mit mir.*

*Erbarme dich mit mir, Herr,  
erbarme dich, erbarme dich.*

*Erbarme dich mit mir, Herr,*

piedad de mí.

erbarme dich mit mir.

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los  
hombres que ama el Señor.**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,

**Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo;**

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;

**tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;**

tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;

**tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;**

porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo,

**con el Espíritu Santo en la  
gloria de Dios Padre. Amén.**

Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno, que has elevado en cuerpo y alma a la

*Der allmächtige Gott erbarme sich  
unser. Er lasse uns die Sünden  
nach und führe uns zum ewigen  
Leben. Amen.*

GLORIA

*(Ökumenische Fassung)*

*Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.*

***Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir,***

*denn gross ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das  
All, Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.*

***Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,***

*du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: erbarme dich unser;*

***du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser Gebet;***

*du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.*

***Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste,  
Jesus Christus,***

*mit dem Heiligen Geist, zur Ehre  
Gottes des Vaters.*

***Amen.***

Tagesgebet

*Allmächtiger, ewiger Gott, du hast  
die selige Jungfrau Maria, die uns*

gloria del cielo a la inmaculada Virgen María, Madre de tu Hijo, concédenos que, aspirando siempre a las realidades divinas, lleguemos a participar con ella de su misma gloria. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Ap 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Lectura del libro del Apocalipsis.

Se abrió en el cielo el santuario de Dios, y apareció en su santuario el arca de su alianza.

Un gran signo apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna bajo sus pies y una corona de doce estrellas sobre su cabeza; y está encinta, y grita con dolores de parto y con el tormento de dar a luz.

Y apareció otro signo en el cielo: un gran dragón rojo que tiene siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete diademas, y su cola arrastra la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra.

Y el dragón se puso en pie ante la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo cuando lo diera a luz.

Y dio a luz un hijo varón, el que ha de pastorear a todas las naciones con vara de hierro, y fue

*Christus geboren hat, vor aller Sünde bewahrt und sie mit Leib und Seele zur Herrlichkeit des Himmels erhoben. Gib, daß wir auf dieses Zeichen der Hoffnung und des Trostes schauen und auf dem Weg bleiben, der hinführt zu deiner Herrlichkeit. Darum bitten wir durch Jesus Christus. Amen.*

### ERSTE LESUNG

Offb 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

*Lesung aus dem Buch der Offenbarung*

*Der Tempel Gottes im Himmel wurde geöffnet und in seinem Tempel wurde die Lade seines Bundes sichtbar.*

*Dann erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet; der Mond war unter ihren Füßen und ein Kranz von zwölf Sternen auf ihrem Haupt. Sie war schwanger und schrie vor Schmerz in ihren Geburtswehen.*

*Ein anderes Zeichen erschien am Himmel und siehe, ein Drache, groß und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern und mit sieben Diademen auf seinen Köpfen. Sein Schwanz fegte ein Drittel der Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde herab.*

*Der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte; er wollte ihr Kind verschlingen, sobald es geboren war.*

*Und sie gebar ein Kind, einen Sohn, der alle Völker mit eisernem Zepter*

arrebatado su hijo junto a Dios y junto a su trono; y la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar preparado por Dios.

Y oí una gran voz en el cielo que decía: «Ahora se ha establecido la salvación y el poder y el reinado de nuestro Dios, y la potestad de su Cristo».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 44, 10. 11. 12. 16

**R/ De pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir.**

Hijas de reyes salen a tu encuentro, de pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir. **R/**

Escucha, hija, mira: inclina el oído, olvida tu pueblo y la casa paterna. **R/**

Prendado está el rey de tu belleza: póstrate ante él, que él es tu señor. **R/**

Las traen entre alegría y algazara, van entrando en el palacio real. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

1Cor 15, 20-27a

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios

Hermanos:

Cristo ha resucitado de entre los

*weiden wird. Und ihr Kind wurde zu Gott und zu seinem Thron entrückt. Die Frau aber floh in die Wüste, wo Gott ihr einen Zufluchtsort geschaffen hatte.*

*Da hörte ich eine laute Stimme im Himmel rufen: Jetzt ist er da, der rettende Sieg, die Macht und die Königsherrschaft unseres Gottes und die Vollmacht seines Gesalbten.*

*Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.***

PSALM Ps 45 (44), 10. 11. 12. 16

**R/ Die Gemahlin steht zu deiner Rechten im Glanz von Ofirgold.**

*Königstöchter in deinem kostbaren Schmuck, die Gemahlin steht zu deiner Rechten im Glanz von Ofirgold. **R/***

*Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiss dein Volk und dein Vaterhaus! **R/***

*Der König verlangt nach deiner Schönheit; er ist ja dein Herr, wirf dich vor ihm nieder! **R/***

*Sie werden geleitet mit Freude und Jubel, sie kommen in den Palast des Königs. **R/***

### ZWEITE LESUNG

1Ko 15, 20-27a

*Lesung aus dem 2. Brief des Apostels Paulus an die Korinther*

*Brüder und Schwestern!*

*Nun ist Christus von den Toten*

muertos y es primicia de los que han muerto.

Si por un hombre vino la muerte, por un hombre vino la resurrección. Pues lo mismo que en Adán mueren todos, así en Cristo todos serán vivificados.

Pero cada uno en su puesto: primero Cristo, como primicia; después todos los que son de Cristo, en su venida; después el final, cuando Cristo entregue el reino a Dios Padre, cuando haya aniquilado todo principado, poder y fuerza.

Pues Cristo tiene que reinar hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies. El último enemigo en ser destruido será la muerte, porque lo ha sometido todo bajo sus pies.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

*auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen.*

*Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden.*

*Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft ent-machtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt.*

*Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter seine Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Denn: Alles hat er seinen Füßen unterworfen.*

*Wort des lebendigen Gottes*  
**Dank sei Gott.**

♪ **ALELUYA**

María ha sido asunta al cielo, se alegra el ejército de los ángeles.

*Maria ist in den Himmel aufgenommen worden, das Heer der Engel jubelt*

♪ **ALELUYA**

EVANGELIO

Lc 1, 39-56

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio

EVANGELIUM

Lk 1, 39-56

*Der Herr sei mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

✠ *Aus dem heiligen Evangelium*

según San Lucas

## **Gloria a ti, Señor**

En aquellos mismos días, María se levantó y se puso en camino de prisa hacia la montaña, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel.

Aconteció que, en cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y, levantando la voz, exclamó:

«¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!  
¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? Pues, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Bienaventurada la que ha creído, porque lo que le ha dicho el Señor se cumplirá».

María dijo: «Proclama mi alma la grandeza del Señor  
se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;

porque ha mirado la humildad de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,  
porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí:  
su nombre es santo,  
y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.

nach Lukas

## **Ehre sei dir, o Herr**

*In diesen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet.*

*Und es geschah, als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme:*

*Gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Denn siehe, in dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Und selig, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.*

*Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn  
und mein Geist jubelt über Gott,  
meinen Retter.*

*Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut.*

*Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.*

*Denn der Mächtige hat Großes an mir getan*

*und sein Name ist heilig.*

*Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten.*

*Er vollbringt mit seinem Arm*

Él hace proezas con su brazo:  
dispersa a los soberbios de  
corazón,  
derriba del trono a los poderosos  
y enaltece a los humildes,  
a los hambrientos los colma de  
bienes  
y a los ricos los despide vacíos.  
Auxilia a Israel, su siervo,  
acordándose de la misericordia  
—como lo había prometido a  
nuestros padres—  
en favor de Abrahán y su  
descendencia por siempre».  
María se quedó con ella unos tres  
meses y volvió a su casa.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre  
todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.**

Creo en Jesucristo,  
su único Hijo, nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia  
del Espíritu Santo,

**nació de santa María Virgen,  
padebió bajo el poder de  
Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y  
sepultado,**

descendió a los infiernos,

*machtvolle Taten:  
Er zerstreut, die im Herzen voll  
Hochmut sind;  
er stürzt die Mächtigen vom Thron  
und erhöht die Niedrigen.  
Die Hungernden beschenkt er mit  
seinen Gaben  
und lässt die Reichen leer ausgehen.  
Er nimmt sich seines Knechtes Israel  
an und denkt an sein Erbarmen,  
das er unsern Vätern verheißen hat,  
Abraham und seinen Nachkommen  
auf ewig.*

*Und Maria blieb etwa drei Monate  
bei ihr; dann kehrte sie nach Hause  
zurück.*

*Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus*

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

*Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der  
Erde,*

**und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn,  
unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen  
Geist,**

*geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und  
begraben,*

**hinab gestiegen in das Reich  
des Todes, am dritten Tage**



al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.

**Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.**

Creo en el Espíritu Santo,  
**la santa Iglesia católica,**  
la comunión de los santos,  
**el perdón de los pecados,**  
la resurrección de la carne  
**y la vida eterna. Amén.**

***aufgestanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;***

*von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die  
Toten.*

***Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,***

***Gemeinschaft der Heiligen,***

*Vergebung der Sünden,*

***Auferstehung der Toten***

*und das ewige Leben. Amen.*

## PETICIONES

En esta solemnidad de la  
Asunción de la bienaventurada  
Virgen María, abogada nuestra,  
presentamos a Dios Padre  
nuestras súplicas.

### R/ ♪ <Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison>.

1. Por la Iglesia, que peregrina por este mundo con la esperanza de la gloria... En comunión con María, Madre de la Iglesia...
2. Por los pueblos y personas que hoy celebran su fiesta patronal... En comunión con el Amor de María, nuestra madre del Cielo...
3. Por la unión de las iglesias cristianas, divididas a

## Allgemeines Gebet

*An diesem Hochfest der Mariä  
Aufnahme in den Himmel,  
unserer Fürsprecherin, bringen  
wir unsere Bitten vor Gott, den  
Vater.*

1. *Für die Kirche, die in der  
Hoffnung auf Herrlichkeit  
durch diese Welt pilgert...  
In Gemeinschaft mit Maria,  
der Mutter der Kirche...*
2. *Für die Völker und  
Menschen, die heute ihr  
Patronatsfest feiern... In  
Verbundenheit mit der  
Liebe Mariens, unserer  
himmlischen Mutter...*
3. *Für die Vereinigung der  
christlichen Kirchen, die*

causa del pecado... En comunión con María, Madre de los creyentes...

4. Por los enfermos, por los accidentados, por los que padecen física y espiritualmente... En comunión con María, Salud de los enfermos y Consuelo de los afligidos...
5. Por nuestros familiares y amigos, vivos y difuntos... En comunión con María, asunta a lo más alto del cielo...
6. Por todos nosotros y por aquellos que llevamos en nuestro corazón... En comunión con María, discípula de Jesús y modelo de nuestras vidas...

Ten en cuenta, Señor, los anhelos y sufrimientos de toda la humanidad, expresados en la plegaria de tu Iglesia, que, llena de gozo, contempla en María nuestra humana naturaleza glorificada. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

wegen der Sünde getrennt sind... In Gemeinschaft mit Maria, der Mutter der Gläubigen...

4. Für die Kranken, für die Verletzten, für die körperlich und geistig Leidenden... In Gemeinschaft mit Maria, Gesundheit der Kranken und Trost der Betrüben...
5. Für unsere Verwandten und Freunde, lebende und verstorbene... In Gemeinschaft mit Maria, die in den Himmel aufgenommen wurde...
6. Für uns alle und für die, die wir in unserem Herzen tragen... In Gemeinschaft mit Maria, der Jüngerin Jesu und dem Vorbild unseres Lebens...

*Gedenke, o Herr, der Sehnsüchte und Leiden der ganzen Menschheit, die im Gebet deiner Kirche zum Ausdruck kommen, die voller Freude in Maria unsere verherrlichte menschliche Natur betrachtet. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. **Amen.***

Ubi caritas

U-bi ca-ri - tas et a - mor, u-bi ca-ri - tas De-us i - bi est.

The musical notation is in 2/4 time, starting with a piano (p) dynamic. It features a melody in the upper voice and a bass line. The melody includes a triplet of eighth notes in the final measure. The lyrics are written below the notes.

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

### Oración ofrendas

Suba a tu presencia, Señor, la ofrenda de nuestra devoción, y, por intercesión de la santísima Virgen María, elevada al cielo, haz que nuestros corazones, encendidos en el fuego de tu

### Eucharistiefeier

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*  
***Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.***

### Gabengebet

*Allmächtiger Gott, unser Gebet und unser Opfer steigen zu dir empor. Höre auf die selige Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, und entzünde in unseren Herzen das Feuer der Liebe, damit*

amor, tiendan constantemente hacia ti Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque hoy ha sido elevada a los cielos la Virgen, Madre de Dios; ella es figura y primicia de la Iglesia, que un día será glorificada; ella es ejemplo de esperanza segura y consuelo del pueblo peregrino.

Con razón no quisiste, Señor, que conociera la corrupción del sepulcro la que, de modo admirable, concibió en su seno al autor de la vida, tu Hijo encarnado.

Por eso, unidos a los coros angélicos, te alabamos proclamando llenos de alegría:

*wir dich allezeit suchen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.***

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott*

***Das ist würdig und recht.***

*In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und das Werk deiner Gnade zu rühmen.*

*Denn heute hast du die jungfräuliche Gottesmutter in den Himmel erhoben, als Erste empfing sie von Christus die Herrlichkeit, die uns allen verheißen ist, und wurde zum Urbild der Kirche in ihrer ewigen Vollendung. Dem pilgernden Volk ist sie ein untrügliches Zeichen der Hoffnung und eine Quelle des Trostes.*

*Denn ihr Leib, der den Urheber des Lebens geboren hat, sollte die Verwesung nicht schauen.*

*Darum preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:*

San - to, San - to, San - to e - res oh Se - ñor,  
 Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; \_\_\_\_\_

Dios del U - ni-ver - so. Ho - san-na en el Cie - lo.  
 hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; \_\_\_\_\_

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.  
 Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: \_\_\_\_\_

Ben - di-to el que vie - ne en nom - bre de Dios.  
 Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. \_\_\_\_\_

Santo eres en verdad, Señor,  
 fuente de toda santidad;  
 por eso te pedimos que  
 santifiques estos dones con la  
 Efusión de tu Espíritu, de manera  
 que se conviertan para nosotros  
 en el Cuerpo y ✠ la Sangre de  
 Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser  
 entregado a su pasión,  
 voluntariamente aceptada, tomó  
 pan, dándote gracias, lo partió y  
 lo dio a sus discípulos, diciendo:  
 TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
 PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
 QUE SERÁ ENTREGADO POR  
 VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la  
 cena, tomó el cáliz, y, dándote  
 gracias de nuevo, lo pasó a sus

*Ja, du bist heilig, großer Gott,  
 du bist der Quell aller Heiligkeit.  
 Darum bitten wir dich: Sende deinen  
 Geist auf diese Gaben herab  
 und heilige sie,  
 damit sie uns werden Leib ✠ und  
 Blut deines Sohnes, unseres Herrn  
 Jesus Christus.*

*Denn am Abend,  
 an dem er ausgeliefert wurde  
 und sich aus freiem Willen  
 dem Leiden unterwarf,  
 nahm er das Brot und sagte Dank,  
 brach es, reichte es seinen Jüngern  
 und sprach:*

*NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
 DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
 HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den  
 Kelch, dankte wiederum, reichte ihn  
 seinen Jüngern und sprach:*

*NEHMET UND TRINKET ALLE*

discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y  
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN  
DE LOS PECADOS. HACED ESTO  
EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra  
fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar  
ahora el memorial de la de la  
muerte y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos el pan de vida y el  
cáliz de salvación, y te damos  
gracias porque nos haces dignos  
de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el  
Espíritu Santo congregue en la  
unidad a cuantos participamos  
del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia  
extendida por toda la tierra;  
y reunida aquí en el domingo, día  
en que Cristo ha vencido a la  
muerte y nos ha hecho partícipes  
de su vida inmortal; y con el papa  
Francisco, con nuestro obispo  
Félix, y todos los pastores que  
cuidan de tu pueblo, llévala a su

*DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES  
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.*

*Geheimnis des Glaubens.*

***Deinen Tod, o Herr, verkünden  
wir, und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in  
Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes und bringen dir so  
das Brot des Lebens  
und den Kelch des Heils dar.*

*Wir danken dir, dass du uns  
berufen hast, vor dir zu stehen und  
dir zu dienen. Wir bitten dich:  
Schenke uns Anteil an Christi Leib  
und Blut und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.*

*Gedenke deiner Kirche auf der  
ganzen Erde; und hier am Sonntag  
versammelt, dem Tag, an dem  
Christus den Tod besiegt hat und uns  
zu Teilhabern an seinem  
unsterblichen Leben gemacht hat;  
und vollende dein Volk in der Liebe,  
vereint mit unserem Papst  
Franciscus, unserem Bischof Felix,  
und mit allen Bischöfen, unseren  
Priestern und Diakonen und mit  
allen, die zum Dienst in der Kirche  
bestellt sind.*

perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**

santificado sea tu Nombre;

**venga a nosotros tu reino;**

hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

**Danos hoy nuestro pan de cada día;**

perdona nuestras ofensas,

**como también nosotros**

*Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.*

*Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.*

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:*

*VATER UNSER, im Himmel,*  
***Geheiligt werde dein Name.***

*Dein Reich komme.*

***Dein Wille geschehe,***  
***wie im Himmel so auf Erden.***

*Unser tägliches Brot gib uns heute.*

***Und vergib uns unsere Schuld,***

*wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.*

**perdonamos a los que nos ofenden;**

no nos dejes caer en la tentación,

**y líbranos del mal.**

**Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

♪ CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios

**Und führe uns nicht in Versuchung,**

*sondern erlöse uns von dem Bösen.*

**Amen**

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

*Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*

**Amen.**

*Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

LIED VOM LAMM GOTTES

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser, erbarme dich unser. (x2)*

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du*



que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que  
quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena  
del Señor.

**Señor, no soy digno de que  
entres en mi casa, pero una  
palabra tuya bastará para  
sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amen.**

*nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: <gib uns deinen Frieden>..*

*Seht das Lamm Gottes, das  
hinwegnimmt die Sünde der Welt.*

*Selig die zum Mahl des Lammes  
geladen sind.*

*Herr, ich bin nicht würdig, dass  
du eingehst unter mein Dach,  
aber sprich nur ein Wort, so  
wird meine Seele gesund.*

*Der Leib Christi: **Amen.***

Nada te turbe

Na - da te tur - be na - da te, es - pan - te; quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.  
Na - da te tur - be, na - da te, es - pan - te: só - lo Dios bas - ta.

♪ Mi Dios y Señor,  
arranca todo  
lo que me aparta de Ti.

Mi Dios y Señor,  
concédeme  
lo que me lleva a Ti.

Mi Dios y Señor,  
arráncame de mí,  
hazme sólo de Ti.

ORACIÓN FINAL

Después de recibir los sacramentos

♪ *Mein Herr und mein Gott,  
nimm alles von mir,  
was mich hindert zu dir.*

*Mein Herr und mein Gott,  
gib alles mir,  
was mich führet zu dir.*

*Mein Herr und mein Gott,  
o nimm mich mir  
und gib mich ganz zu Eigen dir.*

Schlussgebet

*Barmherziger Gott, wir haben das*

que nos salvan, te rogamos, Señor, por intercesión de la bienaventurada Virgen María, elevada al cielo, llegar a la gloria de la resurrección. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

**MONICIÓN:** Según una antigua tradición, -que se conoce desde el siglo IX-, cuando los discípulos de Jesús abrieron el sepulcro de María, no encontraron su cuerpo. En su lugar hallaron flores y hierbas que se convirtieron en símbolo e instrumento del poder salvador de Dios hacia la humanidad. El mismo poder salvador que, en la Virgen María, se había manifestado en toda su plenitud.

Ella es la llena de Gracia, la Inmaculada, que hoy, 15 de agosto, hemos celebrado en el misterio de su Asunción: El triunfo del Amor y de la Misericordia divinas en una de sus criaturas, como prenda de nuestra Resurrección futura.

Hoy, al bendecir estas hierbas [y estas flores], invocamos sobre nosotros –por intercesión de Nuestra Señora- el poder salvador de Dios manifestado en Jesucristo. Y al llevarlas a nuestras casas pedimos que la gracia de ese poder nos acompañe siempre a nosotros

*heilbringende Sakrament empfangen. Lass uns auf die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, zur Herrlichkeit der Auferstehung gelangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.*

**MONITION:** Nach einer alten Überlieferung, die seit dem 9. Jahrhundert bekannt ist, fanden die Jünger Jesu, als sie das Grab der Maria öffneten, nicht ihren Leichnam. Stattdessen fanden sie Blumen und Kräuter, die zu einem Symbol und Instrument der rettenden Kraft Gottes für die Menschheit wurden. Dieselbe rettende Kraft, die sich in der Jungfrau Maria in ihrer ganzen Fülle offenbart hatte.

Sie ist die Fülle der Gnade, die Unbefleckte, die wir heute, am 15. August, im Geheimnis ihrer Himmelfahrt gefeiert haben: Der Triumph der göttlichen Liebe und Barmherzigkeit in einem ihrer Geschöpfe, als Unterpfand unserer zukünftigen Auferstehung.

Wenn wir heute diese Kräuter [und diese Blumen] segnen, rufen wir auf die Fürsprache der Gottesmutter die rettende Kraft Gottes an, die sich in Jesus Christus offenbart hat. Und wenn wir sie in unsere Häuser bringen, bitten wir darum, dass die Gnade dieser Kraft uns und alle, die auf die eine oder andere Weise mit

y a cuantos, de una forma o de otra, entren en contacto con nosotros.

Oramos en el silencio de nuestro corazón...

Oremos: Señor y Dios nuestro, tú has escogido a María entre todas las criaturas y la has elevado a lo más alto del Cielo, en esta fiesta de su Asunción, te damos gracias por todas las maravillas de la Creación, representada por estas hierbas [y estas flores], símbolo de salud, belleza y amistad, y que son un don tuyo.

Bendice, Señor, ✠ estas hierbas [y estas flores] fruto de tu providencia amorosa, y concédenos, por intercesión de la Santísima Virgen María, que unidos en alabanza con toda la Creación, seamos partícipes contigo de la Gloria del Cielo.

Te lo pedimos por Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del

uns in Kontakt kommen, immer begleiten möge.

Wir beten in der Stille unserer Herzen.....

Lasst uns beten: Unser Herr und unser Gott,  
du hast Maria unter allen Geschöpfen erwählt  
und sie in den höchsten Himmel erhoben hat, danken wir dir an diesem Fest ihrer Himmelfahrt für alle Wunder der Schöpfung, dargestellt durch diese Kräuter [und Blumen], Symbol für Gesundheit, Schönheit und Freundschaft, und die dein Geschenk sind.

Segne, o Herr, ✠ diese Kräuter [und diese Blumen], Frucht deiner liebenden Vorsehung, und gib uns, durch die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die sich im Lobpreis mit der ganzen Schöpfung vereint hat, mögen wir mit dir an der Herrlichkeit des Himmels teilhaben.

Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir lebt und regiert in der Einheit des Heiligen Geistes und Gott ist in alle Ewigkeit. Amen.

### Schlussgebet

*Der Herr sei mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

*Gott, der allmächtige Vater, segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus*

seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Asunción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

♪ CANTO FINAL

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo.  
Bendita tú eres  
entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto  
de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
<ahora y en la hora  
de nuestra muerte. Amén.>

*Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. Amen.*

*Sie hat den Urheber des Lebens geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes Hilfe. Amen.*

*Euch und allen, die heute das Fest ihrer Aufnahme in den Himmel begehen, schenke Gott die wahre Freude und ewigen Lohn. Amen.*

*Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. Amen.*

*Gehet hin in Frieden.*

***Dank sei Gott, dem Herrn.***

SCHLUSSLIED

*Gegrüßet seist du, Maria,  
voll der Gnade,  
der Herr ist mit dir.  
Du bist gebenedeit  
unter den Frauen,  
und gebenedeit ist die Frucht  
deines Leibes, Jesus.*

*Heilige Maria, Mutter Gottes,  
bitte für uns Sünder,  
Heilige Maria, Mutter Gottes,  
bitte für uns Sünder,  
<jetzt und in der Stunde  
unseres Todes. Amen.>*